

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 4

A. TITEL

*Verdrag betreffende beperking van gevallen van meervoudige
nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval
van meervoudige nationaliteit, met Bijlage;
Straatsburg, 6 mei 1963*

B. TEKST**Convention on reduction of cases of multiple nationality and
military obligations in cases of multiple nationality**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members;

Considering that cases of multiple nationality are liable to cause difficulties and that joint action to reduce as far as possible the number of cases of multiple nationality, as between member States, corresponds to the aims of the Council of Europe;

Considering it desirable that persons possessing the nationality of two or more Contracting Parties should be required to fulfil their military obligations in relation to one of those Parties only,

Have agreed as follows:

CHAPTER I*Reduction of cases of multiple nationality***Article 1**

1. Nationals of the Contracting Parties who are of full age and who acquire of their own free will, by means of naturalisation, option or recovery, the nationality of another Party shall lose their former nationality. They shall not be authorised to retain their former nationality.

2. Nationals of the Contracting Parties who are minors and acquire by the same means the nationality of another Party shall also lose their former nationality if, where their national law provides for the loss of nationality in such cases, they have been duly empowered or represented. They shall not be authorised to retain their former nationality.

3. Minor children, other than those who are or have been married, shall likewise lose their former nationality in the event of the acquisition *ipso jure* of the nationality of another Contracting Party upon and by reason of the naturalisation or the exercise of an option or the recovery of nationality by their father and mother. Where only one parent loses his former nationality, the law of that Contracting Party whose nationality the minor possessed shall determine from which of his parents he shall derive his nationality. In the latter case, the said law may make the loss of his nationality subject to the prior consent of the other parent or the guardian to his acquiring the new nationality.

Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que le cumul de nationalités est une source de difficultés, et qu'une action commune en vue de réduire autant que possible, dans les relations entre Etats membres, les cas de pluralité de nationalités, répond au but poursuivi par le Conseil de l'Europe;

Considérant qu'il est souhaitable qu'un individu qui possède la nationalité de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'ait à remplir ses obligations militaires qu'à l'égard d'une seule de ces Parties,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I^{er}

De la réduction des cas de pluralité de nationalités

Article 1^{er}

1. Les ressortissants majeurs des Parties Contractantes qui acquièrent à la suite d'une manifestation expresse de volonté, par naturalisation, option ou réintégration, la nationalité d'une autre Partie, perdent leur nationalité antérieure; ils ne peuvent être autorisés à la conserver.

2. Les ressortissants mineurs des Parties Contractantes qui acquièrent dans les mêmes conditions la nationalité d'une autre Partie, perdent également leur nationalité antérieure si, leur loi nationale prévoyant la possibilité pour les mineurs de perdre en pareil cas leur nationalité, ils ont été dûment habilités ou représentés; ils ne peuvent être autorisés à conserver leur nationalité antérieure.

3. Perdent également leur nationalité antérieure les enfants mineurs, à l'exclusion de ceux qui sont ou ont été mariés, qui acquièrent de plein droit la nationalité d'une autre Partie Contractante au moment et par le fait de la naturalisation, de l'option ou de la réintégration de leurs père et mère. Lorsque seul le père ou la mère perd sa nationalité antérieure, la loi de celle des Parties Contractantes dont le mineur possédait la nationalité déterminera celui de ses parents dont il suit la condition; dans ce dernier cas, elle pourra subordonner la perte de sa nationalité au consentement préalable de l'autre parent ou du représentant légal à l'acquisition de la nouvelle nationalité.

However, without prejudice to the provisions of the law of each of the Contracting Parties concerning the recovery of nationality, the Party of which the minor referred to in the foregoing paragraph possessed the nationality may lay down special conditions on which they may recover that nationality of their own free will after attaining their majority.

4. In so far as concerns the loss of nationality as provided for in the present Article, the age of majority and minority and the conditions of capacity and representation shall be determined by the law of the Contracting Party whose nationality the person concerned possesses.

Article 2

1. A person who possesses the nationality of two or more Contracting Parties may renounce one or more of these nationalities, with the consent of the Contracting Party whose nationality he desires to renounce.

2. Such consent may not be withheld by the Contracting Party whose nationality a person of full age possesses *ipso jure*, provided that the said person has, for the past ten years, had his ordinary residence outside the territory of that Party and also provided that he has his ordinary residence in the territory of the Party whose nationality he intends to retain.

Consent may likewise not be withheld by the Contracting Party in the case of minors who fulfil the conditions stipulated in the preceding paragraph, provided that their national law allows them to give up their nationality by means of a simple declaration and provided also that they have been duly empowered or represented.

3. The age of majority and minority and the conditions for being empowered or represented shall be determined by the law of the Contracting Party whose nationality the person in question desires to renounce.

Article 3

The Contracting Party whose nationality a person desires to renounce shall not require the payment of any special tax or charge in the event of such renunciation.

Article 4

Nothing in the provisions of this Convention shall preclude the application of any provision more likely to limit the occurrence of multiple nationality whether embodied or subsequently introduced into either the municipal law of any Contracting Party or any other treaty, convention or agreement between two or more of the Contracting Parties.

Toutefois et sans préjudice des dispositions de la législation de chacune des Parties Contractantes relativement au recouvrement de sa nationalité, la Partie dont les mineurs visés à l'alinéa précédent possédaient la nationalité aura la faculté de fixer des conditions particulières leur permettant, après leur majorité, de recouvrer cette nationalité à la suite d'une manifestation expresse de volonté.

4. Pour la perte de la nationalité prévue au présent article, la majorité et la minorité ainsi que les conditions d'habilitation et de représentation sont déterminées par la loi de la Partie Contractante dont l'individu possède la nationalité.

Article 2

1. Tout individu possédant la nationalité de deux ou plusieurs Parties Contractantes pourra renoncer à l'une ou aux autres nationalités qu'il possède, avec l'autorisation de la Partie Contractante à la nationalité de laquelle il entend renoncer.

2. Cette autorisation ne sera pas refusée par la Partie Contractante dont le ressortissant majeur possède de plein droit la nationalité s'il a, depuis au moins dix ans, sa résidence habituelle hors du territoire de cette Partie et à la condition qu'il ait sa résidence habituelle sur le territoire de la Partie dont il entend conserver la nationalité.

L'autorisation ne sera pas refusée par la Partie Contractante dont le ressortissant mineur remplit les conditions prévues à l'alinéa précédent, si sa loi nationale lui permet de perdre sa nationalité sur simple déclaration et s'il a été dûment habilité ou représenté.

3. La majorité, la minorité ainsi que les conditions d'habilitation et de représentation sont déterminées par la loi de la Partie Contractante à la nationalité de laquelle l'individu entend renoncer.

Article 3

La Partie Contractante à la nationalité de laquelle l'individu désire renoncer ne percevra, à cette occasion, aucun droit spécial ni taxe spéciale.

Article 4

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle à l'application des dispositions plus favorables à la réduction des cas de cumul de nationalités, contenues ou qui seraient introduites ultérieurement soit dans la législation nationale de toute Partie Contractante, soit dans tout autre traité, convention ou accord entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

CHAPTER II

Military obligations in cases of multiple nationality

Article 5

1. Persons possessing the nationality of two or more Contracting Parties shall be required to fulfil their military obligations in relation to one of those Parties only.
2. The modes of application of paragraph 1 may be determined by special agreements between any of the Contracting Parties.

Article 6

Except where a special agreement which has been, or may be, concluded provides otherwise, the following provisions are applicable to a person possessing the nationality of two or more Contracting Parties:

1. Any such person shall be subject to military obligations in relation to the Party in whose territory he is ordinarily resident. Nevertheless, he shall be free to choose, up to the age of 19 years, to submit himself to military obligations as a volunteer in relation to any other Party of which he is also a national for a total and effective period at least equal to that of the active military service required by the former Party.

2. A person who is ordinarily resident in the territory of a Contracting Party of which he is not a national or in that of a State which is not a Party may choose to perform his military service in the territory of any Contracting Party of which he is a national.

3. A person who, in accordance with the rules laid down in paragraphs 1 and 2, shall fulfil his military obligations in relation to one Party, as prescribed by the law of that Party, shall be deemed to have fulfilled his military obligations in relation to any other Party or Parties of which he is also a national.

4. A person who, before the entry into force of this Convention between the Parties of which he is a national, has, in relation to one of those Parties, fulfilled his military obligations in accordance with the law of that Party, shall be deemed to have fulfilled the same obligations in relation to any other Party or Parties of which he is also a national.

5. A person who, in conformity with paragraph 1, has performed his active military service in relation to one of the Contracting Parties of which he is a national, and subsequently transfers his ordinary residence to the territory of the other Party of which he is a national, shall be liable to military service in the reserve only in relation to the latter Party.

CHAPITRE II

Des obligations militaires en cas de pluralité de nationalités

Article 5

1. Tout individu qui possède la nationalité de deux ou plusieurs Parties Contractantes n'est tenu de remplir ses obligations militaires qu'à l'égard d'une seule de ces Parties.

2. Des accords spéciaux entre les Parties Contractantes intéressées pourront déterminer les modalités d'application de la disposition prévue au paragraphe 1.

Article 6

A défaut d'accords spéciaux conclus ou à conclure, les dispositions suivantes sont applicables à l'individu possédant la nationalité de deux ou de plusieurs Parties Contractantes:

1. L'individu sera soumis aux obligations militaires de la Partie sur le territoire de laquelle il réside habituellement. Néanmoins, cet individu aura la faculté, jusqu'à l'âge de 19 ans, de se soumettre aux obligations militaires dans l'une quelconque des Parties dont il possède également la nationalité sous forme d'engagement volontaire pour une durée totale et effective au moins égale à celle du service militaire actif dans l'autre Partie.

2. L'individu qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie Contractante dont il n'est pas le national ou d'un Etat non contractant, aura la faculté de choisir parmi les Parties Contractantes dont il possède la nationalité celle dans laquelle il désire accomplir ses obligations militaires.

3. L'individu qui, conformément aux règles prévues aux paragraphes 1 ou 2, aura satisfait à ses obligations militaires à l'égard d'une Partie Contractante, dans les conditions prévues par la législation de cette Partie, sera considéré comme ayant satisfait aux obligations militaires à l'égard de la ou des Parties dont il est également le ressortissant.

4. L'individu qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention entre les Parties Contractantes dont il possède la nationalité, a satisfait dans l'une quelconque de ces Parties aux obligations militaires prévues par la législation de celle-ci, sera considéré comme ayant satisfait à ces mêmes obligations dans la ou les Parties dont il est également le ressortissant.

5. Lorsque l'individu a accompli ses obligations militaires d'activité dans l'une des Parties Contractantes dont il possède la nationalité, en conformité du paragraphe 1, et qu'il transfère ultérieurement sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie dont il possède la nationalité, il ne pourra être soumis, s'il y a lieu, aux obligations militaires de réserve que dans cette dernière Partie.

6. The application of this Article shall not prejudice, in any respect, the nationality of the persons concerned.

7. In the event of mobilisation by any Party, the obligations arising under this Article shall not be binding upon that Party.

CHAPTER III

Application of the Convention

Article 7

1. Each Contracting Party shall apply the provisions of Chapters I and II.

It is however understood that each Contracting Party may declare, at the time of ratification, acceptance or accession, that it will apply the provisions of Chapter II only. In this case the provisions of Chapter I shall not be applicable in relation to that Party.

It may, at any subsequent time, notify the Secretary-General of the Council of Europe that it is applying the provisions of Chapter I as well. This notification shall become effective as from the date of its receipt, and the provisions of Chapter I shall thereupon become applicable in relation to that Party.

2. Each Contracting Party which has applied the provisions of the first sub-paragraph of paragraph I of this Article may declare, at the time of signing or at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance or accession that it will apply the provisions of Chapter II only in regard to Contracting Parties which are applying the provisions of Chapters I and II. In this case the provisions of Chapter II shall not be applicable between the Party making such a declaration and a Party applying the second sub-paragraph of paragraph 1.

CHAPTER IV

Final clauses

Article 8

1. Any Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in the Annex to the present Convention. No other reservation shall be permitted.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by

6. L'application des dispositions du présent article n'affecte en rien la nationalité des individus.

7. En cas de mobilisation dans une des Parties Contractantes, les obligations découlant des dispositions du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne cette Partie.

CHAPITRE III

De l'application de la convention

Article 7

1. Chacune des Parties Contractantes applique les dispositions des chapitres I^{er} et II.

Toutefois, chacune des Parties Contractantes peut, au moment de la signature, ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion déclarer qu'Elle n'appliquera que les dispositions du chapitre II. Dans ce cas, les dispositions du chapitre I^{er} ne sont pas applicables à l'égard de cette Partie.

Elle pourra ultérieurement à tout moment notifier au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'Elle applique également les dispositions du chapitre I^{er}. Cette notification prendra effet à la date de sa réception et les dispositions du chapitre I^{er} deviendront alors applicables à l'égard de cette Partie.

2. Chacune des Parties Contractantes qui fait application des dispositions du paragraphe 1, 1^{er} alinéa, du présent article peut, au moment de la signature, ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'Elle n'appliquera les dispositions du chapitre II qu'à l'égard des Parties Contractantes qui appliquent les dispositions des chapitres I^{er} et II. Dans ce cas, les dispositions du chapitre II ne sont pas applicables entre la Partie qui fait une telle déclaration et une Partie qui fait application des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 1.

CHAPITRE IV

Clauses finales

Article 8

1. Chacune des Parties Contractantes peut au moment de la signature de la présente Convention ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion déclarer faire usage d'une ou de plusieurs réserves figurant à l'annexe à la présente Convention. Aucune autre réserve ne peut être admise.

2. Chacune des Parties Contractantes peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par Elle en vertu du paragraphe précé-

means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of any provision of the Convention in accordance with this Article may not claim application of the said provision by another Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 9

1. Any Contracting Party may, by a declaration made to the Secretary-General of the Council of Europe on signature or on depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any subsequent time, with regard to States and territories for which it assumes international responsibility, or for which it is empowered to contract, define the term "nationals" and specify the "territories" to which the present Convention shall be applicable.

2. Any declaration made in accordance with this Article may, in respect of the nationals and territories mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 12 of this Convention.

Article 10

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force one month after the date of deposit of the second instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force one month after the date of deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 11

1. After this Convention has come into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may unanimously decide to invite any State which is not a Member of the Council to accede to it. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council.

2. The Convention shall come into force in respect of any State acceding thereto one month after the date of deposit of its instrument of accession.

dent au moyen d'une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. Une Partie Contractante qui, en vertu du présent article, a fait usage d'une réserve au sujet d'une disposition de la Convention, ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie. Elle peut toutefois, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où Elle l'a acceptée.

Article 9

1. Chaque Partie Contractante pourra, par une déclaration faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, en ce qui concerne les Etats et territoires dont elle assume la responsabilité internationale ou pour lesquels elle est habilitée à stipuler, définir le terme „ressortissants” et déterminer les „territoires” auxquels la présente Convention sera applicable.

2. Toute déclaration en vertu du présent article pourra être retirée, en ce qui concerne les ressortissants et territoires désignés dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 de la présente Convention.

Article 10

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. A l'égard de tout signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 11

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra décider, à l'unanimité, d'inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à celle-ci. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 12

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 13

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and the Government of any State which has acceded to this Convention of:

- (a) any signature and any deposit of instruments of ratification, acceptance or accession;
- (b) all dates of entry into force of the Convention in accordance with Articles 10 and 11 thereof;
- (c) any reservation made in accordance with Article 8, paragraph 1;
- (d) the withdrawal of any reservation in accordance with Article 8, paragraph 2;
- (e) any declaration or notification received in accordance with the provisions of Article 7 and Article 9, paragraph 1;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 9, paragraph 2, and of Article 12 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 6th day of May 1963 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

For the Government of the Republic of Austria:
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:

(s.) KREISKY

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Article 12

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet une année après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 13

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et au Gouvernement de tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

- (a) toute signature et le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (b) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 10 et 11;
- (c) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 8;
- (d) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8;
- (e) toute déclaration et toute notification reçues en application des dispositions de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 9;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et des dispositions de l'article 12, et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 6 mai 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of the Republic of Cyprus:
Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République française:

Le Gouvernement de la République française déclare faire usage de la réserve prévue au point 2 de l'Annexe à la Convention.

(s.) MICHEL HABIB-DELONCLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

Est considéré comme ressortissant de la République Fédérale d'Allemagne, pour l'application de la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, toute personne qui est allemand au sens de l'article 116 de la Loi Fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne.

(s.) CARSTENS

For the Government of the Kingdom of Greece:
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

For the Government of the Icelandic Republic:
Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement d'Irlande:

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne:

(s.) EDOARDO MARTINO

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) H. R. VAN HOUTEN

For the Government of the Kingdom of Norway:
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

(s.) HALVARD LANGE

For the Government of the Kingdom of Sweden:
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Turkish Republic:
Pour le Gouvernement de la République turque:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et
d'Irlande du Nord:

(s.) EDWARD HEATH

Het onderhavige Verdrag is nog in overeenstemming met artikel
10, eerste lid, ondertekend voor:

België 5 juni 1963

ANNEX

Any Contracting Party may declare that it reserves the right:

1. to make the loss of nationality referred to in Article 1, paragraphs 1, 2 and 3, subject to the condition that the person concerned already ordinarily resides or at some time takes up his ordinary residence outside its territory, except where, in the case of acquisition of a foreign nationality of his own free will, such person is exempted by the competent authority from the condition of ordinary residence abroad;

2. not to regard a declaration made by a woman with a view to acquiring her husband's nationality by virtue and at the time of marriage as an option within the meaning of Article 1;

3. to allow any of its nationals to retain his previous nationality if a Contracting Party for whose nationality he applies in the manner referred to in Article 1 gives its prior consent thereto;

4. not to apply the provisions of Articles 1 and 2 when the wife of one of its nationals has acquired another nationality while her husband retains the nationality of such Party.

ANNEXE

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve:

1. de subordonner la perte de sa nationalité prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 1^{er} à la condition que la personne intéressée réside habituellement ou fixe sa résidence habituelle à quelque moment que ce soit en dehors de son territoire, à moins que, s'agissant d'une acquisition par manifestation expresse de volonté, la même personne soit dispensée par l'autorité compétente de la condition de résider habituellement à l'étranger;

2. de ne pas considérer comme une option au sens de l'article 1^{er}, la déclaration souscrite par la femme en vue d'acquérir la nationalité du mari au moment et par l'effet du mariage;

3. de permettre à l'un de ses ressortissants de conserver sa nationalité antérieure si la Partie Contractante dont il demande d'acquérir la nationalité, aux termes de l'article 1^{er}, y consent au préalable;

4. de ne pas appliquer les dispositions des articles 1^{er} et 2 de la présente Convention lorsque l'épouse de l'un de ses ressortissants a acquis une nouvelle nationalité, aussi longtemps que son mari conserve la nationalité de cette Partie.

C. VERTÁLING

**Verdrag betreffende beperking van gevallen van meervoudige
nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen
in geval van meervoudige nationaliteit**

De Lid-Staten van de Raad van Europa, die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende, dat de Raad van Europa tot doel heeft een grotere eenheid tussen zijn Leden tot stand te brengen;

Overwegende, dat meervoudige nationaliteit een bron van moeilijkheden vormt en dat een gezamenlijk streven om de gevallen van meervoudige nationaliteit die zich tussen de Lid-Staten voordoen, zoveel mogelijk te beperken, beantwoordt aan het door de Raad van Europa nagestreefde doel;

Overwegende, dat het wenselijk is, dat personen die de nationaliteit van twee of meer Verdragsluitende Partijen bezitten, hun militaire verplichtingen jegens één van die partijen behoeven na te komen;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit

Artikel 1

1. Meerderjarige onderdanen van de Verdragsluitende Partijen verliezen hun nationaliteit, indien zij ten gevolge van een uitdrukkelijke wilsverklaring de nationaliteit van een andere Partij verkrijgen door naturalisatie, optie of herstel in die nationaliteit; aan hen mag geen vergunning worden gegeven hun vroegere nationaliteit te behouden.

2. Indien zij op dezelfde wijze de nationaliteit van een andere Partij verkrijgen, verliezen minderjarige onderdanen van de Verdragsluitende Partijen eveneens hun nationaliteit, mits hun nationale wet in die mogelijkheid voorziet en de omtrent bevoegdheid of tegenwoordiging gestelde regels in acht zijn genomen; aan hen mag geen vergunning worden verleend hun vroegere nationaliteit te behouden.

3. Met uitzondering van hen die gehuwd zijn of gehuwd geweest zijn, verliezen eveneens hun nationaliteit minderjarige kinderen die op het tijdstip en ten gevolge van de naturalisatie, de optie of het herstel in de nationaliteit van hun vader en moeder, van rechtswege de nationaliteit van een andere Verdragsluitende Partij verkrijgen. Wanneer slechts één van de ouders zijn nationaliteit verliest, bepaalt de wet van die Verdragsluitende Partij waarvan de minderjarige de

nationaliteit bezat, wie van zijn ouders hij in de nationaliteit zal volgen. In dit laatste geval kan die wet het verlies van de nationaliteit laten afhangen van de instemming van de andere ouder of van de wettelijke vertegenwoordiger met de verkrijging van de nieuwe nationaliteit.

Evenwel kan, zonder inbreuk te maken op de bepalingen van de wet van elk der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de verkrijging van de nationaliteit, de Partij waarvan de minderjarigen bedoeld in de voorgaande alinea de nationaliteit hebben bezeten, bijzondere regels stellen, krachtens welke zij, na het bereiken van de meerderjarigheid, die nationaliteit door een uitdrukkelijke wilsverklaring kunnen herkrijgen.

4. Wat betreft het verlies van nationaliteit als bedoeld in dit artikel wordt door de wet van de Verdragsluitende Partij, waarvan de betrokkene de nationaliteit bezit, bepaald wat onder meerderjarigheid en minderjarigheid dient te worden verstaan, alsmede welke eisen aan bevoegdheid en vertegenwoordiging zijn te stellen.

Artikel 2

1. Hij die de nationaliteit van twee of meer Verdragsluitende Partijen bezit, kan van één of meer van die nationaliteiten afstand doen, mits de Verdragsluitende Partij van welker nationaliteit hij afstand wenst te doen, daarin toestemt.

2. Die toestemming mag niet worden geweigerd door de Verdragsluitende Partij waarvan een meerderjarige de nationaliteit van rechtswege bezit, indien hij sedert tenminste 10 jaar zijn gewoon verblijf heeft buiten het grondgebied van die Partij en onder voorwaarde dat hij zijn gewoon verblijf heeft op het grondgebied van de Partij waarvan hij de nationaliteit wenst te behouden.

Evenmin mag toestemming worden geweigerd door de Verdragsluitende Partij waarvan een minderjarige onderdaan voldoet aan de voorwaarden bedoeld in de voorgaande alinea mits zijn nationale wet hem toestaat door een eenvoudige verklaring zijn nationaliteit te verliezen en de omtrent bevoegdheid of vertegenwoordiging gestelde regels in acht zijn genomen.

3. Wat onder meerderjarigheid en minderjarigheid dient te worden verstaan, alsmede welke eisen aan bevoegdheid en vertegenwoordiging zijn te stellen, wordt bepaald door de wet van de Verdragsluitende Partij van welker nationaliteit de betrokken persoon afstand wenst te doen.

Artikel 3

De Verdragsluitende Partij van welker nationaliteit de betrokken persoon afstand wenst te doen, verlangt daarvoor geen bijzonder recht of enige andere betaling.

Artikel 4

De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de voor beperking van de gevallen van meervoudige nationaliteit gunstiger bepalingen, welke zijn of later mochten worden opgenomen, hetzij in de nationale wet van een Verdragsluitende Partij, hetzij in enig ander verdrag of enige andere overeenkomst gesloten tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen.

HOOFDSTUK II

Militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit

Artikel 5

1. Hij die de nationaliteit van twee of meer Verdragsluitende Partijen bezit, behoeft zijn militaire verplichtingen slechts ten opzichte van één van die Partijen na te komen.

2. De wijze waarop uitvoering zal worden gegeven aan de bepaling van het eerste lid, kan bij bijzondere overeenkomsten tussen belanghebbende Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld.

Artikel 6

Voor zover bij bijzondere overeenkomsten welke zijn of zullen worden gesloten, geen andere voorzieningen zijn getroffen, zijn de volgende bepalingen van toepassing op hem die de nationaliteit van twee of meer Verdragsluitende Partijen bezit.

1. Hij is onderworpen aan de militaire verplichtingen jegens de Partij op welker grondgebied hij gewoonlijk verblijft. Evenwel staat het hem tot het bereiken van de leeftijd van 19 jaar vrij zich te onderwerpen aan de militaire verplichtingen jegens enige andere Partij waarvan hij eveneens de nationaliteit bezit, door het sluiten van een vrijwillige verbintenis tot werkelijke dienst voor een tijdvak waarvan de totale duur tenminste gelijk moet zijn aan die van de werkelijke militaire dienst bij de andere Partij.

2. Hij die zijn gewoon verblijf heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarvan hij geen onderdaan is, of op het grondgebied van een staat welke geen Partij is, heeft de vrijheid te kiezen bij welke van de Verdragsluitende Partijen waarvan hij de nationaliteit bezit hij zijn militaire verplichtingen wenst te vervullen.

3. Hij die overeenkomstig de regels vervat in lid 1 of 2, aan zijn militaire verplichtingen jegens één Verdragsluitende Partij naar de eisen van de wet van die Partij heeft voldaan, wordt geacht te hebben voldaan aan de militaire verplichtingen ten opzichte van de Partij of Partijen waarvan hij eveneens onderdaan is.

4. Hij die voordat dit Verdrag tussen de Verdragsluitende Partijen waarvan hij de nationaliteit bezit van kracht is geworden, aan de militaire verplichtingen jegens één van die Partijen overeenkomstig

de wet van die Partij heeft voldaan, wordt geacht te hebben voldaan aan diezelfde verplichtingen jegens de Partij of Partijen waarvan hij eveneens onderdaan is.

5. Hij die overeenkomstig het bepaalde bij het eerste lid zijn werkelijke militaire dienst heeft vervuld jegens één van de Verdragsluitende Partijen waarvan hij de nationaliteit bezit, en die later zijn gewoon verblijf overbrengt naar het grondgebied van de andere Partij waarvan hij de nationaliteit bezit, kan slechts jegens laatstgenoemde Partij worden onderworpen aan de militaire verplichtingen als grootverlofganger.

6. De toepassing van de bepalingen van dit artikel beïnvloedt de nationaliteit van de betrokkenen in geen enkel opzicht.

7. In geval van mobilisatie in één van de Verdragsluitende Partijen gelden de verplichtingen welke uit de bepalingen van dit artikel voortvloeien niet voor die Partij.

HOOFDSTUK III

Toepassing van het Verdrag

Artikel 7

1. Elke Verdragsluitende Partij past de bepalingen van de hoofdstukken I en II toe.

Elke Verdragsluitende Partij kan evenwel, hetzij op het tijdstip van ondertekening, hetzij op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, verklaren dat zij slechts de bepalingen van hoofdstuk II zal toepassen. In dat geval zijn de bepalingen van hoofdstuk I niet van toepassing ten aanzien van die Partij.

Zij kan later te allen tijde aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa berichten dat zij de bepalingen van hoofdstuk I eveneens toepast. Deze mededeling wordt van kracht op de datum van ontvangst. De bepalingen van hoofdstuk I zijn alsdan van toepassing ten aanzien van die Partij.

2. Elke Verdragsluitende Partij die de bepalingen van dit artikel, 1e lid, 1e alinea toepast, kan, hetzij op het tijdstip van ondertekening, hetzij op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, verklaren, dat zij de bepalingen van hoofdstuk II slechts zal toepassen ten opzichte van die Verdragsluitende Partijen die de bepalingen van de hoofdstukken I en II toepassen. In dat geval zijn de bepalingen van hoofdstuk II niet van toepassing tussen de Partij die een dergelijke verklaring aflegt en een Partij die de bepalingen van de 2e alinea van het 1e lid toepast.

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Artikel 8

1. Elke Verdragsluitende Partij kan, hetzij op het tijdstip van ondertekening, hetzij op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, verklaren, dat zij gebruik maakt van één of meer der voorbehouden vermeld in de Bijlage bij dit Verdrag. Geen enkel ander voorbehoud kan worden toegestaan.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan een voorbehoud, gemaakt overeenkomstig het voorgaande lid, geheel of gedeeltelijk intrekken door een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte mededeling, welke van kracht wordt op de datum van ontvangst.

3. Een Verdragsluitende Partij die overeenkomstig dit artikel gebruik heeft gemaakt van een voorbehoud ten aanzien van een bepaling van het Verdrag, kan geen aanspraak maken op de toepassing van die bepaling door een andere Partij. Zij kan evenwel, indien het voorbehoud gedeeltelijk of voorwaardelijk is, aanspraak maken op de toepassing van die bepaling voor zover zij deze zelf heeft aangevaard.

Artikel 9

1. Elke Verdragsluitende Partij kan door een verklaring, afgegeven aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, hetzij op het tijdstip van ondertekening, hetzij op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of op ieder ander tijdstip daarna, wat betreft de Staten en gebieden voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is of ten behoeve waarvan zij bevoegd is overeenkomsten te sluiten, de term „onderdanen” omschrijven en de „gebieden” aanduiden waarvoor dit Verdrag van toepassing is.

2. Elke overeenkomstig dit artikel afgelegde verklaring kan, met betrekking tot de onderdanen en gebieden in die verklaring aangeduid, worden ingetrokken op de voet van artikel 12 van dit Verdrag.

Artikel 10

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa. Het dient te worden bekrachtigd of aangevaard. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Verdrag treedt in werking een maand na de datum waarop de tweede akte van bekrachtiging of aanvaarding is nedergelegd.

3. Met betrekking tot iedere ondertekenende Staat die het Verdrag nadien bekrachtigt of aanvaardt, treedt het in werking een maand na de datum waarop hij zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding heeft nedergelegd.

Artikel 11

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa bij algemene stemmen besluiten iedere Staat die geen Lid van de Raad is, tot toetreding uit te nodigen. Iedere Staat die zulk een uitnodiging heeft ontvangen, kan tot dit Verdrag toetreden door nederlegging van zijn akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Voor iedere Staat die toetreedt, treedt het Verdrag in werking een maand na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding.

Artikel 12

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag, wat haar betreft, opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

3. Deze opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

Artikel 13

De Secretaris-Generaal stelt de Lid-Staten van de Raad en de Regering van iedere Staat die tot dit Verdrag is toegetreden, in kennis van:

a) iedere ondertekening en iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;

b) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 10 en 11;

c) ieder voorbehoud, gemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, 1e lid;

d) de intrekking van ieder voorbehoud, gemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, 2e lid;

e) iedere verklaring en iedere kennisgeving, ontvangen met betrekking tot de bepalingen van artikel 7 en artikel 9, 1e lid;

f) iedere kennisgeving, ontvangen met betrekking tot de bepalingen van artikel 9, 2e lid en artikel 12, alsmede de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de 6e mei 1963, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa.

De Secretaris-Generaal doet aan ieder van de ondertekenende of toetredende Regeringen een gewaarmerkt afschrift toekomen.

(Zie voor de ondertekeningen blz. 12 t/m 15 hierboven; de vertaling van de bij een tweetal handtekeningen afgelegde verklaring luidt:

Voor de Regering van de Franse Republiek:

De Regering van de Franse Republiek verklaart gebruik te zullen maken van het voorbehoud, vermeld in punt 2 van de Bijlage bij dit Verdrag.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

Voor de toepassing van het Verdrag betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, wordt als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland aangemerkt iedere persoon die Duitser is in de zin van artikel 116 van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.)

BIJLAGE

Iedere Verdragsluitende Partij kan verklaren dat zij zich het recht voorbehoudt:

1. het verlies van haar nationaliteit, als bedoeld in artikel 1, 1e, 2e en 3e lid, te laten afhangen van de voorwaarde dat de betrokkene hetzij reeds zijn gewoon verblijf buiten haar grondgebied heeft, hetzij dit te eniger tijd aldaar vestigt, tenzij, in het geval van verkrijging van een andere nationaliteit door een uitdrukkelijke wilsverklaring, door de bevoegde autoriteit is verklaard dat de voorwaarde van gewoon verblijf in den vreemde voor die persoon niet geldt;

2. de door een vrouw afgelegde verklaring, strekkende tot verkrijging van de nationaliteit van haar echtgenoot als gevolg van en op het tijdstip van haar huwelijk, niet aan te merken als een optie in de zin van artikel 1;

3. aan ieder van zijn onderdanen toe te staan zijn vroegere nationaliteit te behouden, mits de Verdragsluitende Partij welker nationaliteit hij heeft aangevraagd op de in artikel 1 bedoelde wijze, daarin toestemt;

4. wanneer de echtgenote van een van haar onderdanen een nieuwe nationaliteit heeft verkregen de bepaling van de artikelen 1 en 2 van dit Verdrag niet toe te passen, zolang haar echtgenoot de nationaliteit van die Partij behoudt.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of aanvaarding van het Verdrag is voorzien in artikel 10, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 10, lid 2, in werking treden een maand na de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging of aanvaarding.

J. GEGEVENS

Van het Statuut van de Raad van Europa, naar welke Raad onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 341. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 85.

Uitgegeven de vierentwintigste januari 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

B. W. BIESHEUVEL.